

E7 - Date With a Robot Girl

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:06] Natsuki

No way...

[00:08] Natsuki

Atri's the lady from back then?

[00:10] Atri

Mumble, mumble...

[00:12] Natsuki

No! She couldn't possibly be!

[00:14] Natsuki

**The lady from back then was
a much calmer, older woman!**

[00:19] Natsuki

She's nothing like this!

[00:22] Atri

There, there, it's okay...

[00:25] Natsuki

It's no use. She's been overwritten.

[00:29] Natsuki

**This is all because she had to go
and spout some nonsense!**

[00:33] Natsuki

Hey! Hey, Atri!

[00:35] Atri

What is it...?

[00:36] Natsuki

Wake up. I need to talk to you.

[00:38] Atri

But it's still nighttime.

[00:41] Atri

I told you. I'm low voltage.

[00:46] Natsuki

Hey! Atri!

[00:47] Atri

You must've had a bad dream. There, there.

[00:54] Natsuki

Stop...

[00:56] Natsuki

Stop!

[02:30] Ryuuji

You're just gonna have to accept it.

[02:32] Natsuki

Why though? It's just not realistically possible!

[02:32] Sign

TOASTER ON A DATE

[02:35] Natsuki

This is a girl I met eight years ago.

[02:38] Ryuuji

It absolutely is possible.

[02:39] Ryuuji

She's a Humanoid, meaning her appearance doesn't change.

[02:43] Ryuuji

Yup. Looks good to me.

[02:45] Natsuki

Listen to me!

[02:51] Ryuuji

First, the physical description of someone with silky hair and red eyes matches Atri.

[02:57] Natsuki

That's just a coincidence.

[02:58] Ryuuji

The fact that eight years ago, you were nine,

[03:01] Ryuuji

and she was a girl that was about fourteen when you met,

[03:04] Ryuuji

still matches Atri's appearance.

[03:06] Natsuki

That's just because that particular Humanoid was made to look like a young human.

[03:11] Ryuuji

And... Atri was kept at Granny Nonko's place.

[03:15] Ryuuji

Atri remembered the song she sang when you two first met and said,

[03:18] Ryuuji

"It's been a while, Natsuki."

[03:21] Ryuuji

I think it's harder to say Atri isn't that lady.

[03:26] Minamo

Natsu-kun just lost an argument.

[03:28] Yoko

That's pretty rare considering it's Ryuuji.

[03:30] Natsuki

Shut up!

[03:33] Natsuki

It's inconceivable! The lady
from back then can't be Atri...

[03:38] Atri

Natsuki! You're so mean!

[03:40] Atri

I can't believe you left
me sleeping back there!

[03:42] Natsuki

Well, I tried to wake you up,
but you refused to get up.

[03:45] Atri

To actually wake someone up,

[03:46] Atri

you must continue waking
them up until they are fully up!

[03:50] Atri

If they fall asleep again, it doesn't count!

[03:54] Natsuki

Who do you think you are?

[03:55] Atri

Not to mention, this only happened because
you woke me up at a strange hour!

[04:00] Atri

You kept mumbling some
nonsense until the dawn...

[04:03] Minamo

Really?

[04:04] Atri

Yes. Something about proving
that something wasn't me...

[04:09] Yoko

Sounds like someone's obsessed.

[04:12] Natsuki

Of course, I am! We're talking
about the girl who saved my life!

[04:16] Natsuki

There's no way she's this piece of scrap!

[04:21] Atri

You said it yet again!
Now face my Double Rocket Punch!

[04:24] Minamo

Honestly, I'm sorta moved right now.

[04:27] Natsuki

You're moved?

[04:29] Minamo

Well, think about it!

[04:30] Minamo

So much time has passed and here
you two are getting along together!

[04:35] Natsuki

Again, you're just jumping to conclusions...

[04:38] Yoko

But you said, "It's been a while,
Natsuki," to him, right?

[04:42] Atri

A-Apparently, yes...

[04:46] Minamo

Oh, that's right!

[04:47] Minamo

Then maybe you remembered Natsu-kun's
grandma's orders, too.

[04:51] Minamo

And perhaps why you ended
up in that capsule, too.

[04:55] Natsuki

She's right. That's a good point.

[04:58] Natsuki

If we find that out, I might be able to
prove that the lady back then wasn't you.

[05:02] Natsuki

Well?

[05:05] Atri

Of course!

[05:06] Atri

I-I'm high-performance, after all!

[05:09] Minamo

Really?

[05:11] Atri

I'll try to recall those memories right now.

[05:13] Atri

One moment, please.

[05:15] Atri

Um...

[05:19] Atri

Um... Um... Um...

[05:25] Atri

Um... Um...

[05:29] Atri

Um...

[05:31] Natsuki

You King of Scrap.

[05:36] Atri

That's so mean!

[05:37] Atri

I was clearly modeled after a woman!

[05:41] Atri

You should at least call me Queen! Not King!

[05:44] Yoko

You're upset about that?

[05:45] Natsuki

Meaning the "It's been a while" you said was nothing more than a careless remark.

[05:50] Natsuki

You were just able to sing that song because you happened to hear it before.

[05:54] Atri

On top of a cliff...

[06:02] Atri

Someone was sitting in a wheelchair

[06:04] Atri

and it looked like they would go past the cliff at any moment.

[06:08] Atri

When I sang that song, that vision popped into my head,

[06:14] Atri

but I haven't been able to remember anything else.

[06:18] Yoko

It's sounding more and more like it's Atri.

[06:25] Atri

Hup!

[06:32] Ririka

Wow...

[06:38] Sign

ATRI = THAT LADY

[06:38] Natsuki

I hate to say it, but at the current stage,

[06:41] Natsuki

I have no choice but to admit that Atri is that lady.

[06:44] Catherine

What are you writing?

[06:46] Natsuki

No one said you could look.

[06:48] Catherine

Is this about Atri?

[06:50] Natsuki

No! Y-Yes...

[06:59] Catherine

You're thinking that she
might have emotions, right?

[07:04] Natsuki

Why are you bringing that up?

[07:06] Catherine

Minamo told me.

She asked me how I felt about it.

[07:11] Natsuki

And?

[07:14] Catherine

I think it's plausible.

[07:16] Catherine

It's undeniable that the fact that she
acts so devoted to you is possibly

[07:21] Catherine

because she has a heart and emotions,
despite her memories being lost.

[07:27] Catherine

But if that really is the case...
you should think about how to control it.

[07:33] Natsuki

Control?

[07:34] Catherine

Humans are wonderful because
they have a heart and emotions.

[07:38] Catherine

But at the same time,

[07:39] Catherine

the reason why humans do foolish things is
because they have a heart and emotions.

[07:46] Catherine

Just like love and romantic
feelings come from emotions,

[07:49] Catherine

crimes and violence stem from
emotions a lot of the time, too.

[07:53] Catherine

And the biggest problem is those impulses
end up winning over any rational thought.

[07:59] Natsuki

And that's why people say that Humanoids

with emotions are dangerous.

[08:03] Catherine

You should confirm if she
actually has emotions or not.

[08:07] Catherine

For whatever may happen next.

[08:16] Natsuki

You say that,

[08:17] Natsuki

**but is there actually a way to prove that
something has a heart or emotions...?**

[08:22] Atri

Today, Minamo taught me how
to make a Hamburg steak!

[08:25] Natsuki

Minamo did?

[08:26] Atri

Yes! I've been learning how to cook
lately as part of club activities.

[08:31] Atri

I'll try to make some tonight!

[08:33] Natsuki

Can you actually make them?

[08:35] Atri

I am high-performance, after all!

[08:37] Atri

Minamo also told me that
I learn things quickly!

[08:41] Atri

Now I'm totally ready!

[08:43] Natsuki

Did Minamo teach you that, too...?

[08:46] Atri

Is this wrong?

[08:57] Natsuki

This is the correct way.

[08:59] Atri

Ooh!

[09:02] Natsuki

Are you happy?

[09:04] Atri

Yes!

[09:11] Atri

What was that for?!

[09:13] Natsuki

Does that make you angry?

[09:14] Atri

What is your problem?! Harrumph!

[09:17] Natsuki

I'm definitely seeing some emotions...

[09:19] Natsuki

But it's completely possible

[09:22] Natsuki

that her AI is just choosing reactions to situations that have been programmed in her.

[09:26] Natsuki

Which means...

[09:28] Atri

What's the matter?

You're acting weirder than usual today.

[09:33] Natsuki

Atri.

[09:34] Atri

Yes? What is it?

[09:36] Natsuki

Look into my eyes.

[09:38] Atri

Okay!

[09:40] Natsuki

I... like you.

[09:43] Atri

Natsuki?

[09:44] Natsuki

I really love you...

[09:46] Natsuki

If I said that, how would you feel?

[09:47] Atri

Well...

[09:54] Atri

I like you, too, Natsuki.

[09:57] Natsuki

Like?

[09:58] Atri

Yes. I love you very much, Natsuki.

[10:02] Natsuki

No, that's not it...

[10:05] Atri

Was I wrong?

[10:06] Natsuki

No, never mind. Let's go.

[10:13] Ririka

He seemed disappointed?

[10:15] Atri

Yes.

[10:16] Miyo

Maybe you said something to make him mad.

[10:19] Atri

He asked if I liked him,
so I just answered that I did...

[10:23] Atri

Natsuki is so difficult to understand...

[10:26] Catherine

I see.

[10:28] Natsuki

What do you think I should do?

[10:30] Catherine

I think you're on the right track
to confirm this or not...

[10:33] Catherine

...but she needs more knowledge.

[10:35] Natsuki

Knowledge?

[10:36] Catherine

Without the proper knowledge,
even if she has emotions,

[10:39] Catherine

she won't be able to respond properly.

[10:41] Catherine

Leave this to me.

[10:43] Catherine

All right! Let's start class!

[10:47] Catherine

Today, we're going to skip math,
and do a special health class.

[10:51] Catherine

You boys go up to the roof,
but you girls stay here.

[10:54] Toru

What? We're doing this separately?

[10:56] Catherine

Sorry. This is a very important
class for the girls.

[11:00] Catherine

I'll call you back when we're done,
so go play with Mr. Natsuki.

[11:04] Natsuki

Let's go.

[11:05] Toru

Okay...

[11:08] Catherine

Okay, let's begin our class.

[11:10] Catherine

Today's lesson is on like and love.

[11:14] Atri

Like and love?

SIGN THE BOOK TO TEACH YOU
ALL ABOUT LOVE AND ROMANCE

[11:18] Ririka

Um... There! Is this it?

[11:21] Atri

Is this the love version of like
that Catherine was talking about?

[11:25] Ririka

I think so.

[11:26] Ririka

I don't really get it either,

[11:28] Ririka

but apparently it's a different kind of like
than the like for curry rice and roller coasters.

[11:33] Atri

I see...

SIGN THE BOOK TO TEACH YOU
ALL ABOUT LOVE AND ROMANCE

SIGN ALL ABOUT LOVE!

[11:40] Atri

So this is...

[11:42] Atri

Like that's love...

[11:44] Ririka

Yup! Apparently the important thing
is if your heart is really into it.

[11:48] Ririka

I guess your actions
speak louder than words.

[11:51] Ririka

What do you want Mr. Natsuki to do, Atri?

[11:55] Ririka

Well...

[11:59] Ririka

I want him to be happy!

[12:01] Ririka

I want him to feel like I was useful to him!

[12:08] Ririka

And done!

[12:10] Natsuki

It actually looks good.

[12:12] Atri

I know, right?! See? I am

high-performance after all!

[12:17] Atri

If I follow the right steps and keep
learning I can unleash my true potential!

[12:22] Natsuki

Don't get ahead of yourself.

[12:24] Natsuki

The real test is the flavor.

[12:25] Atri

Have no fear! Have I ever failed you before?

[12:29] Natsuki

Looks like you're starting to lose
your more recent memories, too...

[12:36] Natsuki

It's good!

[12:41] Atri

Well?! Is it good?!

[12:43] Atri

Is it so good that you're happy, Natsuki?!

[12:46] Natsuki

I can't say it doesn't irritate me
seeing how smug you look right now...

[12:50] Natsuki

...but I can't deny that it's good.

[12:52] Atri

Right?!

[12:55] Natsuki

But... what even brought this on?

[12:58] Atri

Natsuki.

[13:00] Atri

Do you have any plans tomorrow?

[13:04] Natsuki

No... Why are you asking?

[13:09] Atri

Why don't we go somewhere?
Just the two of us!

[13:21] Atri

Natsuki! Hurry! Hurry!

[13:24] Natsuki

Don't just start running out of nowhere.

[13:26] Natsuki

I can't keep up with you.

[13:28] Atri

Oh... that's right.

[13:33] Atri

Go on! I'll be your legs and carry you!

[13:37] Natsuki

No, that's fine. Not to mention you already have a backpack.

[13:40] Atri

Oh, you're right.

[13:42] Natsuki

What's inside?

[13:45] Atri

It's a secret.

[13:46] Natsuki

Well, whatever. So, where did you want to go?

[13:50] Atri

Um... Apparently, shopping is the norm.

[13:55] Natsuki

What's that paper?

[13:57] Atri

It's a secret!

[13:59] Natsuki

You're just full of secrets today.

[14:01] Natsuki

Well, whatever.

SIGN SHOPPING DISTRICT

[14:06] Natsuki

Is there something you want?

[14:08] Atri

No, not really.

[14:11] Natsuki

We came here when you don't want anything?

[14:13] Atri

Apparently the important thing is to come here together.

SIGN DATE PLAN

1. SHOPPING
2. HOMEMADE LUNCH
3. ENJOY A ROMANTIC SUNSET

[14:17] Natsuki

I see.

[14:19] Natsuki

This must be something Catherine or Minamo told her.

[14:22] Natsuki

Jeez... She's so simplistic.

[14:27] Natsuki

So he closed up shop and fled...

[14:39] Atri

Is something there?

[14:42] Natsuki

No.

[14:46] Minion A

They're by themselves.

[14:48] Minion A

Right now would be--

[14:49] Yasuda

No.

[14:49] Yasuda

If there's a commotion, the professor's name will be tarnished again.

[14:54] Yasuda

Given what's happened, we're going to have to prove that we are fully in the right first.

[15:01] Employee

Here you go.

[15:07] Atri

It smells so good!

[15:12] Natsuki

Is it good?

[15:13] Atri

It's sho shour! But it's also so sweet and delicious!

[15:18] Natsuki

You can have mine, too.

[15:20] Atri

Huh? You're nicer today than you usually are, Natsuki.

[15:24] Natsuki

Well, I should be.

We're on a date, after all.

[15:28] Atri

Huh?!

[15:30] Atri

Then Natsuki, please have a bite, too.

[15:33] Natsuki

Huh?

[15:35] Atri

We're on a date, after all.

[15:42] Natsuki

It's so sour! But good.

[15:45] Atri

Delicious equals happy, right?

[15:47] Natsuki

Yeah.

[15:54] Natsuki

Do you mind if we look at some shoes?

[15:56] Atri

Yes! Of course!

[15:59] Atri

They have even more shoes now!

[16:02] Natsuki

It's been a while since we were last here.

[16:03] Atri

Which do you like, Natsuki?

[16:06] Natsuki

We're not here for me. They're for you, Atri.

[16:08] Natsuki

Your shoes are pretty worn now.

[16:11] Atri

For me?

[16:13] Natsuki

How about these? They seem about the right size.

[16:22] Natsuki

Yeah... They look like summer shoes so I think they're good.

[16:25] Atri

But they lack functionality.

[16:28] Atri

I'm your support, Natsuki, so functionality is important!

[16:32] Atri

For example...

[16:33] Atri

...how about those?

[16:35] Natsuki

These seem even harder to walk in.

[16:37] Atri

But it'll lessen our height difference.

[16:40] Atri

I'll be even closer to you, Natsuki!

[16:43] Natsuki

Atri...

[16:44] Atri

I-I think it's safe to say that they are highly functional.

[16:51] Atri

W-Well, what do you think?

[16:53] Natsuki

They look good on you.

[16:54] Atri

It seems... like the scenery I can see is different than usual!

[17:00] Natsuki

Yeah, I guess... It's like...

[17:03] Natsuki

You seem a bit more mature.

[17:06] Atri

Do you not like that?

[17:07] Natsuki

Er, it's fine...

More importantly, can you walk?

[17:10] Atri

Yes!

[17:21] Atri

Wha... What just happened?!

[17:26] Atri

Why were such shoes significantly
lacking in functionality created?

[17:31] Natsuki

Er, I think it's because of fashion
or that they're cute but...

[17:34] Natsuki

...are you sure you're okay with those?

[17:37] Atri

Why, yes! Because you chose
them for me, Natsuki.

[17:44] Natsuki

So... What is that?

[17:49] Atri

I made us lunch!

[17:50] Natsuki

Wow, it actually looks proper.

[17:53] Atri

The only dish I learned from
Minamo is a Hamburg steak

[17:56] Atri

so I'm sorry it's the same as yesterday.

[17:58] Natsuki

No, that's totally fine.

[18:00] Natsuki

But to think you're able to make them
this well in such a short amount of time.

[18:05] Atri

It's because it's for you, Natsuki!

[18:07] Atri

I know! I shall name these
sandwiches Natsuki's Miracle!

[18:12] Natsuki

What the heck? Well, whatever.

[18:15] Natsuki

Let's eat.

[18:19] Atri

Is something wrong, Natsuki?

[18:22] Natsuki

N-No... It's nothing.

[18:24] Atri

It's obviously something! You're crying!

[18:27] Natsuki

No... they're just too delicious
that it scared me...

[18:32] Atri

Robot Eyes!

[18:37] Atri

And analyze!

[18:41] Atri

Oh, there's so much mustard!

[18:44] Natsuki

No... this amount packs a
punch... so it's fine...

[18:49] Atri

And I wanted to make them
perfectly so you'd be happy...

[18:54] Natsuki

No... it's better that they're not perfect.

[18:58] Atri

Huh?

[19:00] Natsuki

I can feel how much heart
you put into it then.

[19:03] Atri

My heart...?

[19:06] Natsuki

Yeah.

[19:10] Atri

You're a bit strange, Natsuki.

[19:13] Natsuki

I was hoping hearing that
would make you happy.

[19:16] Atri

Happy...?

[19:17] Natsuki

Yeah. Because I think you have a heart, Atri.

[19:25] Natsuki

What do you think, Atri?

[19:26] Natsuki

Do you think you have a heart?

[19:33] Atri

You think I have one, right?

[19:37] Atri

It would make you happier
if I had a heart, right?

[19:43] Atri

I do think... I have one.

[19:47] Natsuki

Really?!

[19:49] Atri

I've never been human before,
so I'm not entirely certain...

[19:53] Atri

But happiness and sadness...

[19:57] Atri

Likes and dislikes...

[20:00] Atri

I think I feel something stronger than
those being things I just learned.

[20:06] Natsuki

I see! I knew it!

[20:11] Atri

Yes...

[20:19] Atri

It's so cold and feels nice!

[20:21] Natsuki

It gets deep suddenly, so be careful.

[20:24] Atri

Ooh! I've spotted a crab!

[20:29] Natsuki

Isn't that a hermit crab though?

[20:31] Atri

Is it?

[20:35] Natsuki

You fell for it!

[20:36] Atri

What was that for?! Harrumph!

[20:39] Natsuki

Hey, wait!

[20:40] Atri

I will not! This is for tricking me!

[20:44] Natsuki

I refuse to lose to a piece-of-scrap robot!

[20:49] Atri

You've just worsened your crimes!

[20:52] Atri

Ugh...

[20:53] Atri

You will not get away with this!

[20:55] Atri

-Take this!

-Hey! You piece of scrap!

[20:57] Atri

You said it again!

[21:03] Atri

Why are you laughing?

[21:06] Natsuki

I wonder why.

[21:08] Atri

Does it make you that
happy if I have a heart?

[21:12] Natsuki

Apparently.

[21:17] Atri

Why is that?

[21:18] Natsuki

Huh?

[21:19] Atri

Why does it make you happy if I have a heart?

[21:24] Natsuki

That's because...

[21:26] Atri

Because...?

[21:28] Natsuki

Because...

[21:34] Natsuki

Atri...

Revision #1

Created 2025-04-02 21:38:27 UTC by whimsee

Updated 2025-04-02 21:38:27 UTC by whimsee